

Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak i język mały członek jest a wielkimi chełpi się oto mały ogień jak wielki las zapala
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak samo i język jest małym członkiem, a pyszni się wielkim.* Oto jak wielki las podpala tak mały ogień! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak i język małym członkiem jest i wielkimi chlubi się. Oto jak wielki ogień jak wielki las zapala;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak i język mały członek jest a wielkimi chełpi się oto mały ogień jak wielki las zapala
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie język. Jest małym członkiem, a szczyci się z wielkich spraw. Zauważcie, jak wielki las może spłonąć z powodu małego ognia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak też język jest małym organem, lecz bardzo się przechwala. Jakże wielki las zapala mały ogień!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak i język mały jest członek, wszakże bardzo się wynosi. Oto maluczki ogień, jako wielki las zapala!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak i język małyć wprawdzie członek jest, ale wielgie rzeczy podnosi. Oto jako mały ogień, jako wielki las spala.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak samo język, mimo że jest małym organem, ma powód do wielkich przechwałek. Oto mały ogień, a jak wielki las podpala.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak samo i język jest małym członkiem, lecz pyszni się z wielkich rzeczy. Jakże wielki las zapala mały ogień!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak też język, chociaż jest małym organem, to jednak się chlubi wielkimi sprawami. Spójrz, jak mały ogień, a jak wielki las podpala.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak i język - choć jest mały, może wiele. Mały płomyk ognia jakże wielki las podpala.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak również język małym jest członkiem, a wielką władzą się cieszy. Spójrz też, jak mały płomień wielki las podpala,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo jest z językiem, który choć tak mały, może się poszczycić wielkimi osiągnięciami. Jakże niewielki płomień może zapalić wielki las!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak i język jest wprawdzie niewielki, ale chlubi się wielkimi rzeczami. Oto maleńki ogień podpala wielki

¹⁾ <x>230 12:4-5</x>; <x>230 73:8-9</x>

			las.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так само і язык: хоч і малий член, а дуже хвалиться. Ось який малий вогонь, а спалює великий ліс.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak też język jest małym członkiem, a bardzo się chlubi. Oto mały ogień zapala wielki las.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak i język jest niepozorną częścią ciała, mimo to chełpi się wielkimi rzeczami. Patrzcie, jak niewielki ogień podpala cały las!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak też język jest małym członkiem ciała, a jednak wielce się przechwala. Oto jakże małego ognia trzeba, żeby podpalić jakże wielki las!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podobnie język, choć jest małą częścią ciała, potrafi wiele zdziałać. Wielki pożar lasu rozpoczyna się od małego płomienia,